

# ネブライザー療法

## Nebulizer Treatments

Some medicines need to be given through a nebulizer treatment. Nebulizer treatments are also called breathing treatments, aerosol treatments or med nebs. A nebulizer changes liquid medicine into a fine mist that you breathe into the airways of your lungs. Sometimes it is used for people who have a hard time using inhalers.

How often you have the nebulizer treatments will depend on:

- The type of medicine you are to take
- How short of breath you are or the amount of wheezing you have

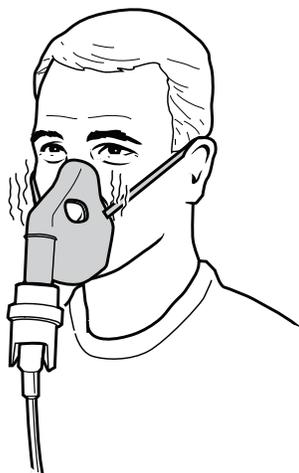
薬剤の種類によっては、ネブライザーを使って投与します。ネブライザー療法は、呼吸治療やエアロゾル療法、メド・ネブと呼ばれることがあります。ネブライザーは、薬液を細かい霧状ミストにすることで、薬剤を呼吸と一緒に気管や肺、鼻へ送り込むことができます。インヘーラー(定量吸入器)が合わない人にネブライザーを使うこともあります。

どのくらいの頻度でネブライザー療法を受けるかは、以下の状況により決まります:

- 服用する薬液の種類
- 息切れや笛声と喘鳴のレベル

### Taking a Treatment

- The treatment can be done with a mask or mouthpiece based on which works best for you.
  - ▶ If using a mouthpiece, place the mouthpiece in your mouth past your teeth. Make a seal around the mouthpiece with your lips.
  - ▶ When using a mask, place it over your mouth and nose.
- Check your pulse before your treatment and write it down.
- You will see a fine mist when the treatment is started. **Sit down, relax and take normal, regular breaths in through your mouth.**
- When all the medicine is used up, turn off the pump. The treatment will last about 10 to 15 minutes.



### 吸引方法

- マスク、またはマウスピースのどちらか吸引しやすい方を使います。
  - ▶ マウスピースで吸引する場合、マウスピースを歯ではさめるくらい奥まで入れます。唇でマウスピースを覆うように口を閉じます。
  - ▶ マスクで吸引する場合、口と鼻の両方を覆うようにかぶせます。
- 治療前に脈拍を測って記録します。
- 治療が始まると、細かい霧状のミストが出てきます。**座って、リラックスして通常通りの呼吸を口で行ってください。**
- 薬剤がなくなったら、ポンプのスイッチを切ってください。治療時間はだいたい10分から15分間ほどです。

- Take a couple deep breaths and cough at the end of your treatment to bring up any loose mucus. Spit the mucus into a tissue and throw the tissue into the trash. Wash your hands.

### Stop the treatment if:

- You feel light headed, dizzy or shaky.
- Your pulse rate gets much faster.

Wait a few minutes and if the symptoms go away, restart the treatment. If the symptoms do not go away, or if they come back when you restart the treatment, call your doctor. You may need to change your medicine or dose.

### How to Prepare Your Medicine

Follow these steps to get your medicine ready to do the nebulizer treatment:

1. Wash your hands with soap and warm water. Rinse and dry your hands.
2. Gather your medicine and the nebulizer cup.
3. Check your medicine label to be sure it is the right medicine. Also check that you have the correct dose or strength of medicine your doctor ordered.

Look at the expiration date on the label and be sure that your medicine is not out of date. If the date is past, you need to get new medicine.

- 治療の終わりに、大きく深呼吸を2回してから、痰や鼻水を出します。ティッシュに痰や鼻水を出したら、ゴミ入れに捨ててください。手を洗います。

### 以下の場合には治療を中止してください:

- 目まいがしたり、クラクラしたり、身体に震えが出た。
- 脈拍がとても速くなった。

数分間休憩して、症状が落ち着いてから治療を再開してください。症状が続く場合、もしくは治療を再開すると症状が現れる場合は、医師に連絡してください。薬を変えたり、量を加減する必要もあるかもしれません。

### 薬剤吸入の準備方法

以下の手順で薬剤をセットしてネブライザー療法を行います:

1. 石鹸と温水で手を洗います。すすいでから手を乾かします。
2. 投与する薬液とネブライザーを手元に用意します。
3. 薬剤のラベルを正しいものかどうか再度確認します。薬剤の量と濃度が医師が処方した通りかも確認します。

ラベルの使用期限を見て、期限内である事を確認します。期限切れの場合は新しい薬液が必要です。

4. Open the nebulizer cup.



4. ネブライザーのカップを開けます。

5. Measure your medicine and put it into the nebulizer cup. Use only the amount of medicine your doctor ordered.



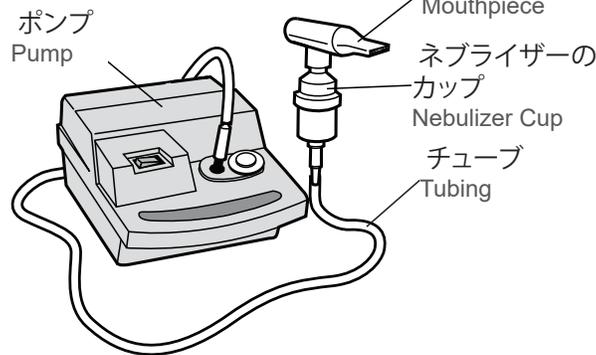
5. 薬液の量を計って、ネブライザーカップに注ぎ入れます。医師の処方通りの量を守ってください。

6. Close the cup.

7. Keep the cup upright and attach it to the tubing and the mouthpiece or mask.

8. Check that the tubing is attached to the pump and turn the nebulizer pump on.

9. Relax and breathe in the medicine. Continue until there is no more mist.



6. カップの蓋を閉めます。

7. カップをまっすぐな状態のまま、チューブやマウスピースやマスクに取り付けます。

8. チューブがポンプに接続されている事を確認してから、ネブライザーポンプのスイッチを入れます。

9. リラックスして薬を吸引します。霧状のミストが出てなくなるまで続けてください。

## Clean Your Equipment to Prevent Infections

Clean the outside of the nebulizer pump and tubing **each week with a disinfectant wipe or damp cloth**, or as directed by the manufacturer.

**Never put the pump or tubing in water.**

**Clean the nebulizer cup and the mouthpiece or mask after each use** and as directed to prevent infections.

## 器具を清潔に保って感染を予防する

ネブライザーのポンプとチューブの外側を **週毎に除菌シートか水拭きする** もしくは、メーカーの推奨する手入れを行ってください。

ポンプやチューブは決して水につけないでください。

ネブライザーカップ後マウスピースやマスクは **毎使用後に洗って** 定められたやり方で感染予防に努めてください。

### After each treatment

1. Disconnect the cup from the tubing and from the mouthpiece or mask. Set the tubing aside until the next treatment.
2. Open the nebulizer cup and rinse the cup parts and the mouthpiece or mask under warm running water.
3. Shake off the excess water and place parts on clean paper towels to air dry.
4. Cover the parts with another clean paper towel until your next treatment.
5. Wash your hands with soap and warm water. Rinse and dry your hands.

### At the end of each day

1. Wash the cup parts, mouthpiece or mask with liquid dishwashing detergent and warm water.
2. Rinse parts well with warm running water.
3. Place parts on paper towels to air dry. Cover with a clean paper towel until your next treatment.

### One time each week or as directed

1. Soak the pre-washed parts in white vinegar solution for 30 minutes. All parts should be completely covered by the solution while soaking.
  - To make the solution, **mix 1 part white vinegar and 3 parts water.** For example, mix 1 cup of white vinegar with 3 cups of water in a container.
2. Rinse the parts well with warm running water.
3. Place the parts on clean paper towels to air dry. Cover with a second clean paper towel until your next treatment.

### 毎回、治療後にすること

1. カップをチューブとマウスピースやマスクから取り外します。チューブは次回使うまで置いておきます。
2. ネブライザーカップを開けて、カップの部品とマウスピースやマスクを温かい流水ですすぎます。
3. よく水を切って、清潔なペーパータオルの上で自然乾燥させます。
4. 次の治療時までには、その上から全体が隠れるようにペーパータオルで覆っておきます。
5. 石鹸と温水で手を洗います。すすいでから手を乾かします。

### 毎日の終わりにすること

1. カップの部品とマウスピースやマスクを食器洗剤と温水で洗います。
2. その後、温かい流水でよくすすぎます。
3. 清潔なペーパータオルの上で自然乾燥させます。次の治療時までには、その上から全体が隠れるようにペーパータオルで覆っておきます。

### 週一回、もしくはメーカーの推奨する頻度で行うこと

1. 洗浄済みの各部品をホワイトビネガー液に30分間つけ置きします。つけ置き洗いの時は部品全体が完全に浸かるようにしてください。
  - ホワイトビネガー液は、**ホワイトビネガー1と水道水3の割合で混ぜて作ります。**例えば、ホワイトビネガーを1カップ分と水道水を3カップ分を容器に入れて混ぜるようにします。
2. つけ置き洗いの後は、温かい流水ですすぎてください。
3. 清潔なペーパータオルの上で自然乾燥させます。次の治療時まで、その上からもう一枚のペーパータオルで覆っておきます。

## Questions

- If you have questions about your nebulizer pump or you need new equipment parts, ask your equipment provider.
- If you have any questions about your medicine or the treatment, ask your therapist, nurse or doctor.

## その他のご質問について

- お使いのネブライザーポンプに関するご質問や、部品の補充が必要になった時は、メーカーにお問い合わせください。
- お使いの薬液や治療法についてのご質問は、担当のセラピスト、看護師、もしくは主治医にご相談ください。